

Проект

Мануал по решению основных проблем при переводе с японского на русский.



Nihongo – японский
язык

Участники:
Петрошин
Михаил
Акименко Павел
Кулько Владимир

Актуальность

- Переводчики-любители с японского языка вроде меня в самом начале своего пути сталкиваются с огромным количеством проблем.

Цель:

- Помочь начинающим переводчикам-любителям уже на первом этапе преодолеть сложности и проблемы в переводе.

Задачи:

- Обозначить основные проблемы и сложности.
- Привести способы их решения.
- Провести опрос в сообществе переводчиков на тему того, какую проблему решать сложнее всего, чтобы стало понятно, в каком направлении дальше стоит работать.

Способ решения проблемы



Сканирование надписей в
приложении «Гугл переводчик»

Проблема №2 – непривычная грамматика

Kono neko kawaii desu ne (Красивая кошка, не так ли?)
Sou desu ne (Да, не так ли?)



Способ решение проблемы

В японском мало что можно перевести дословно. При переводе чаще всего приходится находить в русском языке подходящую замену непривычной японской грамматики.

Проблема №3 – абстрактность смыслов

Японский язык очень абстрактен. Иностранцу порой
сложно
Понять, что у японцев на уме.



Способы решения проблемы

- В данном случае остается только положиться на помощь более опытных товарищей или самих японцев. Если такой возможности нет, придется положиться на свою интуицию.

Опрос

- Какую проблему в переводе с японского вы считаете наиболее сложной?

- 1 - Письменность
- 2 - Непривычная грамматика
- 3 - Абстрактность
- 4 - Свой вариант



Вывод:

- Мы привели основные проблемы в переводе с японского на русский и обозначили определенные способы их решения, а так же результаты опроса насчет их сложности.